**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ бюджетное ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**«ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

Кафедра китайского языка

Курсовая работа

по учебной дисциплине: **«**Лексикология**»**

на тему: «Особенности лексики научного текста в китайском языке»

Выполнила:

Студентка 2 курса, гр. Перк-163

Солнцева С.А.

Научный руководитель:

Канд.филол.наук, доц.

Вашкявичус В.Ю.

г. Москва , 2018 год

Оглавление

[Введение………………………………………………………………………………………………….. 2](#_Toc514190227)

[Глава 1………………………………………………………………………………………………………. 3](#_Toc514190228)

[1.1 Стилистика языка 3](#_Toc514190229)

[1.2.Общая характеристика научного стиля 3](#_Toc514190230)

[1.2. Лексико-фразеологические особенности научного стиля. 4](#_Toc514190231)

[Лексические пласты. 4](#_Toc514190232)

[Фразеологические штампы 7](#_Toc514190233)

[Использование отрицания в научном стиле китайского языка. Отрицательные частицы. 8](#_Toc514190234)

[Нейтральная лексика 9](#_Toc514190235)

[1.3. Грамматические особенности научного стиля китайского языка 10](#_Toc514190236)

[Вводные слова 10](#_Toc514190237)

[Смысловые отношения в предложениях 10](#_Toc514190238)

[Отыменные предлоги 11](#_Toc514190239)

[Анализ китайских словосочетаний и предложений 12](#_Toc514190240)

[Сложноподчиненные предложения в научном стиле китайского языка 13](#_Toc514190241)

[Упрощение в научном стиле китайского языка 14](#_Toc514190242)

[Лексемы древнекитайского языка в научном стиле китайского языка 15](#_Toc514190243)

[Синтаксические фигуры в научном стиле китайского языка 15](#_Toc514190244)

[Вывод по первой главе 16](#_Toc514190245)

[Глава 2 18](#_Toc514190246)

[Практическая часть. Разбор научных статей в области изобразительного искусства на китайском языке 18](#_Toc514190247)

[2.1. Цель 18](#_Toc514190248)

[2.2. Анализ текста из статьи №2 (приложение Б) 18](#_Toc514190249)

[2.3. Анализ текста из статьи №1 (приложение А) 20](#_Toc514190250)

[Вывод по второй главе 21](#_Toc514190251)

[Заключение 22](#_Toc514190252)

[Список литературы 0](#_Toc514190253)

[ПРИЛОЖЕНИЯ 24](#_Toc514190254)

# Введение

Данная работа посвящена особенностям лексики научного текста в китайском языке. Китайские лингвисты подчеркивают, что содержание научного стиля отражает научный опыт и результат работы специалистов, имеет ценность для дальнейших исследований.

Развитие науки в современном обществе позволяет расширять сферы научного знания. Актуальность данной темы заключается в том, что возникновение новых терминов происходит с огромной скоростью, поэтому необходимо как можно чаще документировать и повторять термины, которые уже были сказаны и переведены, а также изучать и переводить современную терминологию, систематизировать полученные знания.

Целью курсовой работы заключается в описании научного стиля китайского языка, выявление его особенностей, выявление специфики перевода китайских терминов в определенной научной сфере ( изобразительное искусство).

Для осуществления поставленной цели служат следующие задачи:

Изучить теоретическую литературу по теме исследования

Перевод китайских научных текстов, выявление основной терминологии и основных фразеологических штампов ( в категории – изобразительное искусство)

Объект исследования – научный стиль китайского языка.

Предмет исследования – то, как строятся тексты в научном стиле в китайском языке, какие термины употребляются, как нужно правильно осуществлять перевод с китайского языка на русский язык, структура перевода терминов, лексико-грамматические особенности текстов научного стиля.

Методологической основой для исследования послужили научные труды российских и китайских ученых(Щичко В.Ф., Янчак М.С., Лю Шанжон (китайский лингвист) и др.) ). В качестве теоретической базы исследования был использованы диссертации выпускников китайских вызов, различные публикации на данную тему. Практической основой стали 2 статьи на китайском языке на тему изобразительного искусства. Статья 1 – посвящена периодизации эпохи Возрождения и изменения, которые стали происходить в данную эпоху. Статья 2 – посвящена одному из Титанов Возрождения – Микеланджело Буонарроти.

# Глава 1

## 1.1 Стилистика языка

Стилистика языка (лингвостилистика) призвана дать систематическое описание совокупности стилистических фактов и явлений современного китайского языка. Такое синхронное, а поэтому в известном смысле нормативное описание имеет научное и практическое значение. Стилистика как один из разделов языкознания играет важную роль при решении многих лингвистических вопросов. В ряде случаев правильное истолкование отдельных явлений языка может быть найдено именно на стыке стилистики с другими лингвистическими дисциплинами, иначе говоря, в сфере их взаимного соприкосновения. Развитие науки в последний период как раз и характеризуется изучением смежных сфер, сфер соприкосновения отдельных наук. В результате возникают новые отрасли научных знаний. Именно на стыке наук возможны интересные находки. Стилистика и сфера ее соприкосновения с другими лингвистическими дисциплинами интересная область для научных исследований

## 1.2.Общая характеристика научного стиля

Научно-технический стиль, или стиль научной прозы (科学技术语) , называемый иногда также стилем интеллектуальной речи или рассудочным (理智语体), представляет собой один из функциональных стилей. Он относится к группе письменно-книжных стилей современного китайского языка.

К задачам научной прозы относится создание понятий, формул, раскрывающих закономерности объективно существующих явлений, происходящих процессов, а также аргументация определенных положений, доказательство выдвинутых гипотез. Основные разновидности научно-технического стиля — это научная проза "научно- популярная литература. К произведениям научной прозы следует отнести научную монографию, статью, диссертацию, а также различного рода справочники и энциклопедии. Тексты лекций, докладов на научные темы также могут быть отнесены к произведениям научной прозы.

Для научно-технического стиля характерна точность понятий, четкость формулировок, стройность изложения. Логическая строгость, объективность, последовательность и точность — вот те свойства, которые считаются идеалом научной прозы".

По формам речевого выражения научно-технический стиль существенно отличается от литературно-художественной речи. Онхарактеризуется однозначностью слов и грамматических структур.„Язык науки ... тяготеет к речевым средствам, лишенным индивидуальной экспрессии, к знакам, обладающим признаками и свойствами всеобщей научно-логической принудительности, системной взаимосвязанности и абстрактной условности"

## 1.2. Лексико-фразеологические особенности научного стиля.

### Лексические пласты.

В лексике научно-технического стиля можно выделить несколько пластов. Это прежде всего лексика терминологическая. В ней следует выделить

А ) Терминологическую лексику

Б) Лексику заимствованную, составляющую

часть научно-технической терминологии

В) Интернациональную лексику

**А) Терминологическая лексика**

В научно-техническом стиле важнейшую роль играет терминологическая лексика, или научно-техническая терминология. К научно-технической терминологии относятся слова, выражающие специальные понятия. Эти слова призваны точно обозначать предметы, процессы, явления, имеющие отношение к той или иной области научного знания, к конкретной отрасли науки или техники. Основное требование, которое обычно предъявляют к научной терминологии,—это однозначный характер относящихся к ней слов. Говоря об однозначности подавляющего большинства военных терминов в китайском языке, лингвист И. Д. Кленин пишет, что «одно-

значность — одно из важнейших требований, которым должен отвечать термин, чтобы выполнять свое назначение, — точно выражать специальное понятие или точно обозначать специальный предмет». Приведем несколько терминов: (лингвистика ) 词 - слово， 词组 – словосочетание ， 句 – предложение ， 语法范筹 – грамматическая категория.

Известный ученый, изучающий терминологию Б. Н. Головин в своих работах отмечает: «Термин — это отдельное слово или образованное на базе имени существительного, подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии. Все термины китайского языка можно разделить на 3 типа:

- простые, состоят из одного компонента 式- стиль

-сложные – состоят из 2-3 компонентов

艺术家 – деятель искусства, художник , 艺术 - искусство 家 – обозначает профессию, 分类- классификация , 分 – делить, разделять 类 – вид, класс

-термины –словосочетания

主要特点zhǔyào tèdiǎn – основные особенности, 主要 – основные,главные 特点 – особенности

Перевод сложных терминов-словосочетаний всегда осуществляется с существительного, если словосочетание состоит из нескольких существительных, то определяется существительное, которое служит основным компонентом, а затем переводится остальная смысловая группа компонентов.

Самым многочисленным видом терминов китайского языка являются двухкомпонентные термины, а также термины-словосочетания. Кроме того, компоненты сложных словосочетаний неоднородны. Это могут быть и знаменательные морфемы, утратившие в современном китайском языке синтаксическую самостоятельность, а также современные заимствования слов и терминов китайского языка, о которых речь пойдет ниже.

**Б) Заимствованная лексика**

Термины в современном китайском языке в своем подавляющем большинстве являются собственно китайскими словами. Вместе с тем некоторое число терминов представляют собой иноязычные заимствования. Заимствованная лексика (外来词)— это одно из проявлений лингвистических контактов, взаимодействия отдельных языков. Рассматривая сферу западного искусства, то здесь можно наиболее часто увидеть заимствования, так как происходит именно калькирование имен художников и картин. Например:

林布兰·哈尔曼松línbùlán•hā ěr màn sōng – Рембрандт Хармансон

扬·范艾克 Yáng•fàn'àikè – Ян Ван Эйк

Заимствования из других языков можно подразделить на две разновидности:

- фонетические заимствования

- заимствования семантические

**Фонетических заимствований** по данным китайских ученых чуть больше 200 слов. Из тибетского, маньчжурского, монгольского языков, а также западных языков в общей сложности китайский язык заимствовал около 900 слов. Необходимо отметить, что наибольшее количество звуковых заимствований приходится на специальную научно-техническую терминологию. Приведем примеры фонетических заимствований: 巴洛克艺术bāluòkè yìshù – искусство барокко.

**Семантические заимствования,** называемые также кальками, возникли в результате перевода на китайский язык иностранных слов. Однако надо иметь в виду, что это перевод особый, при котором в заимствующем языке появляются новые слова. Семантические заимствования в отличие от заимствований фонетических состоят из китайских лексических элементов, переда-

ют новые понятия, взятые из «иностранных» языков, и с точки зрения источника появления их следует считать иноязычными заимствованиями. По своей структуре термины-кальки, бытующие в китайском языке, неизменно представляют собой многосложные слова. Их можно подразделить на кальки и полукальки. Дадим несколько примеров семантических заимствований:

- кальки - 北方文艺复兴 – северное возрождение

-полукальки - 哥特 式 - готический стиль(архитектура), 摩登 式módèng shì – модерн, где один из компонентов передает звучание, а другой представляет собой семантическую значимую морфему.

-哥特 gētè -передает звучание 式 shì- передает семантический смысл –«стиль» ;

В китайском языке в сфере научно-технической терминологии встречается довольно много заимствований из японского языка. Однако эти термины нельзя отнести ни к фонетическим, ни к семантическим заимствованиям. Это иноязычные заимствования особого рода. Такие - заимствования возникли и сложились как термины в японском языке. Но, будучи словами, состоящими из китайских лексических элементов, в свое время взятых японцами из китайского языка, они ничем не отличаются от собственно китайских слов. Эти слова представляют собой редкое и интересное явление. Заимствования подобного рода называют – вторичными заимствованиями. Можно привести следующие примеры : (логические термины) 概念 понятие , 判断суждение, 前提посылка и другие .

**В) Интернациональная лексика**

Слова, обычно относимые к интернациональной лексике (国际语汇 ), в большинстве случаев созданы из греко-латинских лексических элементов. Они употребляются во многих языках и характеризуются сходством звучания, а также смысловой общностью. Вошедшие в китайский язык интернационализмы в своем большинстве суть кальки (реже — полукальки). Интернациональных

слов, вошедших в китайский язык в форме фонетических заимствований, совсем немного.

Сходство звучания, или фонетическая общность, является существенным признаком интернационализмов в европейских языках. Отсутствие этого признака у большинства подобных заимствований, вошедших в китайский язык, скорее всего приводит к выводу о том, что интернациональная лексика этого типа почти полностью отсутствует в китайском языке. К интернационализмам можно сейчас отнести слова, которые широко использовались в употреблении в СССР и в Китае в ХХ веке, такие как: 苏维埃 совет*,* 布尔什维克большевик. В области искусства – 作品 - произведение， 艺术 – искусство, 艺术品展览会 – художественные выставки, 艺术家 – живописец и другие.

Хотя произведения современной научной прозы пишуся на байхуа, однако, в них широко используются лексические и грамматические заимствования из вэньяня, особенно заимствования грамматические.

Что касается изобразительно-выразительных средств (сравнение, метафора и другие тропы), то они имеют ограниченное употребление в научной прозе. Несколько шире эти средства используются в научно-популярной литературе.

### Фразеологические штампы

Укажем несколько устойчивых оборотов, фразеологических штампов, характерных для научно-технического стиля:

Приведем примеры 下面举例

Ниже приведенные примеры 举例如下

Не будем приводить примеры 无须举例

Смотреть выше见上文

Резюмируя вышесказанное 棕上所述

Кратко остановиться на 略谈一下

Кратко проанализируем 略加分木析

Можно утверждать 可以断言

Нельзя отрицать 不可否认

Подытоживая, одним словом -总说起来

Во-первых, во-вторых - 一者

Подвергнуть анализу 加以分析

Провести анализ 进行分析

Сравнить 做比较

\*Остальные штампы в китайском словаре во второй главе (практическая часть)

### Использование отрицания в научном стиле китайского языка. Отрицательные частицы.

Современный китайский язык располагает большим числом служебных слов, выполняющих функцию отрицательных частиц. Эти частицы, сочетаясь между собой, образуют многочисленные и разнообразные варианты двойного отрицания. Эти частицы являются неотъемлемой часть любого научного текста и также представляют собой «штампы» в китайском языке применительно к научному стилю.

没。。。不， нет... который бы нет   
没有。。。不，   
没有。。。不是，  
无。。。不，нет ничего, чего бы   
莫。。。不  
**Это не значит, что не , ведь ..., это не означает, что не ….**非。。。不，  
非。。。没有，非。。。无，  
无非 。。。  
无非是。。。  
莫非。。。  
莫非是。。。  
Иногда отрицательные частицы, тесно смыкаясь с некоторыми знаменательными словами, образуют устойчивые сочетания, также позволяющие подчеркнуть, усилить утверждение:

不能不。。。Не представляется возможным…, невозможно …не,  
不得不。。。нельзя не,   
不会不。。。только ... представляется возможным, обязательно нужно,;  
非不可。。。непременно необходимо, неизбежно

### 

### Нейтральная лексика

В произведениях научно-технического стиля как одного из письменно-книжных стилей встречаются глагольно-именные словосочетания такого типа, как

加以分析 (进行分析) – подвергнуть анализу Наряду с этим словосочетанием в китайском языке употребляется близкое к нему по лексическому значению слово 分析fēnxī*анализировать,анализ.*

Последнее относится к нейтральной лексике, тогда как соотносительное с ним словосочетание, передавая оттенок известной официальности, употребляется преимущественно в письменно-книжных стилях литературного языка.

1对各种不同意见，应该加以分析. «Нужно подвергнуть анализу различные точки зрения».

2. 应该对生产中遇到的重大问题进行分析 «Нужно провести анализ серьезных проблем, встретившихся в процессе производства».

(Горелов В.И. – стилистика современного китайского языка 1979г.)

**Суммируя** вышесказанное, можно привести статистику китайских ученых, где видно, что по числу иноязычных слов в китайском языке в 20 веке:

1978 год - 1,3 %;

1987 - 0,6%;

1989 - 1,11%;

1994 - 0,85%

[Ши Ювэй http://www.huayuqiao.cn/articles/shiyouwei/ shiyw09.htm ].

Другая оценка этого факта представлена в работе лингвиста Янь Вэньвэя, который по состоянию на 2000 год отмечает рост удельного числа заимствований в китайском языке. Кроме того, автор выделяет 4 группы иноязычной лексики и приводит следующие цифры:

1. заимствования в области науки и техники - 45,38%;

2. заимствования в области политики и экономики - 17,93%;

3. заимствования в области культуры и спорта - 6,42%;

4. заимствования в области повседневной жизни - 29,81%

[Янь Вэньвэнь http://www.no60school.com/ research/sharelw ].

Как видно из приведенных данных, основную массу составляют заимствования в научно-технической сфере, что связано с её интенсивным развитием, и заимствования в повседневной жизни. Заимствования в области науки и техники - прежде всего термины. За последние десятилетия, в китайском языке появилось большое число технических терминов

## 1.3. Грамматические особенности научного стиля китайского языка

Для научной прозы характерно наличие большого числа вводных слов и вводных предложений, позволяющих обособить отдельные слова, словосочетания, предложения и тем самым выделить их логически. Этот прием обычно обозначают в стилистике китайского языка термином -插說 – *парантез* (вводное слово)

### Вводные слова

Вводные слова не являются членами предложения, не выполняют союзную функцию. В строе предложения они представляют собой вставные компоненты и употребляются для того, чтобы придать высказыванию большую смысловую ясность и определенность:

Кроме того, …. 除了… 以外  
Провести анализ 进行分析

Сравнить 做比较

### Смысловые отношения в предложениях

Смысловые отношения выражаются во всех без исключения функциональных стилях, однако трудно переоценить их роль в научном стиле речи.

Причинно- следственные, целевые, условные и уступительные отношения часто встречаются в текстах научного стиля китайского языка, Наиболее частотными союзами, которые употребляются в сложноподчиненных предложениях, являются:

因为i。。。所以 - так как...),

所以 。。。suoyi…… (поэтому...),

由于 。。。youyu…… (благодаря тому, что…/из-за того, что…) и др.

(причинно-следственные отношения);为了…… (для того, что…/чтобы) и др.

(целевые отношения);如果……, 那么…… (если…,тогда…) и др.

(условные отношения);虽然能……,但是…… /虽然……可是……(хотя..., тем не менее...),

尽管……,不过buguo……(хотя..., впрочем...),

尽管……,可是……(как ни…, тем не менее....),

尽管……,还是…… (хотя…, но…) и др.

Отметим, что выделенные союзы важны только для письменной речи, в устной же они появляются довольно редко.

### Отыменные предлоги

С точки зрения грамматики, употребление отыменных предлогов в китайском языке существенно отличается от русского варианта. В русском языке отыменные предлоги состоят из предлога и именного слова, двух-, трех- или четырехкомпонентные лексемы грамматически и семантически объединяются в одно целое. Китайские отыменные предлоги расчленены, часто между предлогом и именным словом помещается вся обстоятельственная информация

在……同时, по мере…;

由于…结果， в результате…;

由于……, в силу…;

因为……关系, в связи с…;

在……是， в случае…;

为了……, с целью…;

尽管……, несмотря на …,

В этом случае семантика именных слов может ослабляться: в отыменном предлоге 由于в силу… слово «сила» отсутствует; в отыменном предлоге 为了…… /с целью… слова «цель» также нет.

Нужно отметить, что китайская и русская предложные системы ассиметричны: некоторые предлоги, выраженные в русском языке с помощью одного слова, в китайском языке употребляются в расчлененной форме как отыменные (отыменные предлоги 在……时候/во время чего и 在……之前/ до).

Китайский язык с формальной точки зрения серьезно отличается от русского. В изолирующем языке частичная принадлежность слова определяется не по его окончанию, а по месту, которое он занимает в предложении. Именно поэтому порядок слов в китайском языке очень строгий.

### Анализ китайских словосочетаний и предложений

При сопоставлении китайского и русского языков заметно, что некоторые иероглифы китайского языка выполняют функцию суффикса русского языка. На самом же деле, такие иероглифы принадлежат к особой части речи, существующей в китайском языке. На наш взгляд, наибольшую трудность у изучающих китайский язык вызывает отделение глагола от отглагольного существительного. Глагол в предложении – центр, ключевой элемент при анализе типа синтаксических отношений, как в русском, так и в китайском языке.

Для верного его определения проанализируем следующие примеры, позволяющие посмотреть, какое место в предложении он занимает:发展 ― развивать, развить, развиваться, развитие. Слово 发展 обладает отвлеченным значением, однако его нельзя отнести к определенной части речи, это может быть и глагол, и отглагольное существительное. 发展过程 ― процесс развития.

Данное словосочетание состоит из двух слов 发展 и 过程 (процесс). Слово 过程 обладает отвлеченным предметным значением, поэтому отнесем его к существительным. Слово发展дает ему определение, следовательно, это отглагольное существительное.

В этом примере порядок слов отличается от русского, его буквальный пословный перевод будет выглядеть так: «развивающий процесс». В русском языке подобное словосочетание возможно в ограниченном количестве контекстов. 中国的发展过程 ― процесс развития Китая. В этом словосочетании мы добавили существительное 中国 (Китай), которому дано соответствующее определение 发展过程(процесс развития). Чтобы соединить слово 中国 и словосочетание 发展过程, используется глагольная частица 的. Она маркирует отношения определения между глаголом, существительным или словосочетанием.

Нужно отметить, что в грамматике китайского языка существует понятие «определяемое слово», главной функцией которого является оформление существительного с помощью определения.

发展过程十分艰难。― процесс развития был очень трудным. В данном предложении определение согласуется с определяемым словом предложения 过程 (процесс), а 十分 ， 艰难 рассматривают как словосочетание из двух слов 十分 (очень) и 艰难 (трудно, трудный, трудность).

Чтобы ответить на вопрос: «какой процесс развития очень трудный», к полученному предложению добавляют определение 发展(развивать, развить, развиваться, развитие). Для соединения слова 发展 и сочетания 过程十分艰难используют глагольную частицу 的. В сопоставлении с русским языком слово 发展является отглагольным существительным. Чтобы показать сложность освоения особенностей порядка слов китайском языке, трансформируем данное предложение.

十分艰难发展过程。― труднейший процесс развития. Здесь 发展过程(процесс развития) выступает в роли словосочетания, которое определяется с помощью 十分艰难(сочетание из двух слов, 十分 «очень» и 艰难«трудно/трудный/трудность»).

В сопоставлении с русским языком слово 发展 является отглагольным существительным. Отметим, что, несмотря на то, что порядок слов в данном предложении изменился, количество иероглифов и слов осталось неизменным. Кроме того, глагольная частица изменяет место в предложении под влиянием нового порядка слов, что осложняет разделение слов по частям речи.

### Сложноподчиненные предложения в научном стиле китайского языка

В произведениях научно-технического стиля широко используются сложные предложения. Здесь находят свое применение различные структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Не будет преувеличением сказать, что в научно-техническом стиле сложное предложение выступает во всем многообразии своих семантических значений, внешних грамматических примет и функциональных особенностей. Сложные предложения, особенно предложения сложноподчиненные, позволяют выразить тонкие и сложные логико-семантические связи и отношения, существующие между предметами, явлениями реальной действительности. Они придают изложению логическую стройность и последовательность.

Пример:

1. 鯨属于哺乳类，但因在海洋中生活，足的机能改变了，以致鯨的后足退化，前足变成鰭形, 适于在水中游泳。(动物与生存条件的辯証的統一)

Jīng shǔyú bǔrǔ lèi, dàn yīn zài hǎiyáng zhōng shēnghuó, zú de jīnéng gǎibiànle, yǐzhì jīng de hòu zú tuìhuà, qiánzú biàn chéng qí xíng, shì yú zài shuǐzhōng yóuyǒng.(Dòngwù yǔ shēngcún tiáojiàn de biànzhèng de tǒngyī)

（Кит — млекопитающее животное, однако, вследствие того, что он живет в океанах, функциональные способности ног изменились, в результате чего задние ноги кита деградировали, а передние превратились в плавники, приспособленные для передвижения в воде. Это сложносочиненное предложение, выражающее противительные отношения. ）( Горелов В.И. – стилистика современного китайского языка 1979 г.)

В данном предложении внешним показателем служит союз 但. Вместе с тем во второй части предложения выражены причинные отношения (союз 因), а также отношения результативные

(слово 以致 ).

### Упрощение в научном стиле китайского языка

Текст научного стиля китайского языка отличается большим объемом и высокой степенью насыщенности научной информацией. В нем широко употребляются моносемантические научные термины, абстрактные существительные, сложные предложения со смысловыми отношениями и даже устойчивые конструкции, отсутствуют экспрессивно окрашенные слова. Все перечисленные грамматические особенности одновременно являются стилевыми особенностями научного языка китайского языка. Следует отметить еще одной особенностью научного стиля китайского языка, помимо употребления сложноподчиненных предложений, является ― упрощенность. Этот особый признак научного стиля китайские ученые отмечают уже в 80-х гг. XX века.

Упрощенность требуется научному тексту, так как в нем содержится максимальная информация в минимальном объеме. Упрощенность характерна для научного стиля. Она выражена не только конденсацией через научную терминологию, но и особым синтаксисом и структурой текста. Таким образом, на всем протяжении текста (от названия до его заключения) необходимо обходиться минимальным количеством языковых единиц (слов, предложений) для выражения смысла, который автор хочет донести до читателя. У

Упрощение научного стиля представляет собой закономерный процесс. В современной теории китайского языка ученые понимают под упрощением (по произношениюо精简) отбор, экстракцию или концентрирование слов. Известно, что классический китайский язык пользуется меньшим количеством языковых единиц, чем современный. Значит, современный китайский язык «длиннее», отдельное слово или словосочетание семантически гораздо более насыщенно. Китайский лингвист Лю Шанжон утверждает, что «в научном стиле китайского языка простое предложение используют нечасто». Кроме того, в своей работе он говорит о формальном выражении упрощенности: «Использование классического китайского языка привносит в предложение некую торжественность. Наиболее частотными единицами являются слова классического языка 如ru (например, на современном китайском языке 比如) ，若 ruo……,(если…,тогда…, на современном языке 如果……,那么……) ，以同利 (по той же причине)

### Лексемы древнекитайского языка в научном стиле китайского языка

Следует сказать, что современный китайский язык нередко использует лексемы классического языка. Классический язык ученые рассматривают как книжный, после образования КНР его перестали активно использовать ввиду сложной языковой структуры. Он синтаксически проще, слово очень часто содержит скрытые смыслы, что позволяло древним китайцам создавать потрясающие по красоте стихотворения – в нескольких словах они описывали богатство духовного мира. Сейчас в Китае используют только некоторые лексемы классического языка: в письменности, например, слово 为 имеет несколько значений (когда, и, к); слово则 используют как выделительную частицу перед сказуемым. Обычно они употребляются в текстах официально-делового и научного стилей речи, именно эти языковые единицы делают текст упрощенным.

### Синтаксические фигуры в научном стиле китайского языка

Использование синтаксических фигур (метафора, метонимия, синекдоха, катахреза; аллегория, перифраза, эпитет, ирония, гипербола, литота, парономазия, олицетворение и др.) не характерно для научно-технического стиля. В произведениях научной прозы можно иногда встретить лишь такие средствасинтаксической выразительности, как (антитеза) 对照,

а также (две разновидности параллелизма)对偶， 排比.

Иногда в научной литературе употребляется стилистический прием – аллюзия -引语式

сознательный авторский намек на общеизвестныйлитературный или исторический факт, а также известное художественное произведение. В китайском языке в научных текстах иногда возможно встретить цитату из древнекитайского стихотворения или изречение китайских философов.

# Вывод по первой главе

Таким образом, разбор научно-популярных статей позволяет сделать следующие выводы:

1) у научно-популярного подстиля выделяют несколько лексических пластов, свойственных именно этому подстилю;

2) терминология располагается на первом месте по частоте использования, имеет свои характерные черты и сопровождается разного рода объяснениями;

3) различные заимствования также имеют место быть при условии постоянного технического прогресса;

4) лексике научно-популярного стиля в значительной степени характерны такие особенности как абсолютные синонимы и морфемная контракция.

Научные термины занимают важное место в научном стиле китайского языка. Как правило, ученые используют однозначные термины определенной научной сферы, избегая многозначных слов.

Как и в русском языке, в научном стиле китайского языка используется много научных терминов. По мере открытия новых и переосмысления уже известных явлений количество терминов постоянно увеличивается. Именно термин является основной лексической и понятийной единицей научной сферы человеческой деятельности. В китайском языке он обладает следующими общепринятыми стилевыми особенностями:

1) однозначностью и устойчивостью лексики (неизменностью значения научных терминов в данной научной сфере);

2) отсутствием экспрессивности;

3) логичностью изложения.

В целом, можно сказать, что стилевыми особенностями научного стиля китайского языка становятся научность содержания, точное использование лексических средств, объективность суждений, вдумчивость умозаключения. Текст научного стиля нуждается также в строгости изложения, четкой логике повествования, доказательности, отсутствии экспрессивности и упрощенности. Жанровое разделение и стилевые особенности научного стиля речи практически не вызывают разногласий среди китайских ученых, что делает их общепринятыми. Наиболее активно научный стиль речи изучали в конце XX века – начале XXI века, многие китайские лингвисты исследовали стилевые особенности научного стиля современного китайского языка и соответствующие им грамматические формы.

Переводчику необходимо не только производить смысловую и языковую адаптацию переводимого текста, но и учитывать грамматические и лексические особенности китайского языка, для того чтобы осуществить наиболее адекватный перевод и передать точный смысл терминов. Более того, необходимо располагать значительным объемом знаний в той сфере , в которой он осуществляет перевод

# Глава 2

# Практическая часть. Разбор научных статей в области изобразительного искусства на китайском языке

## 2.1. Цель

Целью практической части было найти и систематизировать по основе первой главы различные фразеологические штампы, термины и грамматические конструкции в статьях на китайском языке, которые были посвящены изобразительному искусству, в данном случае такому периоду как эпохе Возрождения. Посмотреть наличие каких грамматических конструкций и лексики помогают нам определить научный стиль.

## 2.2. Анализ текста из статьи №2 (приложение Б)

Проанализировав часть текста из статьи №2 (приложение 2), посвященную одному из Титанов Возрождения – Микеланджело Буонарроти, а также одной из знаменитых его произведений - «Давид», можно сказать, что из общей характеристики научного стиля – эта статья написана научно-популярном подстиле. Такую статью можно увидеть в научно-популярном журнале, который может быть посвящен истории изобразительного искусства.

В данной статье также можно было выделить: грамматические особенности (вводные слова, смысловые отношения в предложениях), фразеологические штампы.

Рассмотрим пример предложения с вводной конструкцией 然而- rán’ér - но, однако; всё же; всё-таки; тем не менее:

米开朗琪罗从小就对艺术很有天赋，但父亲希望他学习拉丁文和意大利文，以便将来有所成就，光耀门庭。然而，令父亲失望的是，这位宝贝儿子却不喜欢读书。Микеланджело проявлял талант в области искусства, однако его отец надеялся, что он изучит латынь и итальянский, чтобы он мог добиться успеха в будущем.

Рассмотрим предложение из статьи:

十三歲時，米開朗基羅成為了畫家多梅尼科·基爾蘭達約的學徒。 年僅十四歲時，米開朗基羅的父親說服了基爾蘭達約，從而使米開朗基羅可以按照畫家的標準向基爾蘭達約領取工資，這在那時是極不尋常的事情

В возрасте тринадцати лет Микеланджело стал учеником живописца Доменико Джилландады. В возрасте четырнадцати лет отец Микеланджело убедил Киллама Дджона позволить Микеланджело получать заработную плату от Кирилланды в соответствии со стандартами художника, что было очень необычно в то время. вещь.

Здесь присутствует слово 從而, которое выступает в роли вводного словосочетания.

Предложение с отрицательной частицей «нельзя отрицать 不可否认», которая помогает ярче оформить мысль автора.

Нельзя отрицать важность вклада творчества Микеланджело в историю изобразительного искусства.

不可否认米开朗琪罗创造的重要对艺术历史的贡献。

Оба этих примера (вводное слово « 從而» и предложение с отрицательной частицей «нельзя отрицать» « 不可否认» ) подтверждают, что текст относится к научному стилю китайского языка.

Также в тексте из статьи № 2 встречалось множество фонетических и семантических заимствований. Например:

米开朗琪罗 Mǐ kāilǎng qí luō – Микеланджело

佛罗伦萨Fóluólúnsà - Флоренция

大衛Dà wèi- Давид

罗马 – Рим

多梅尼科·基爾蘭達約- Duō méi ní kē•jī ěr lán dá yuē - Доменико Джилландада

## 2.3. Анализ текста из статьи №1 (приложение А)

Статья № 1 посвящена эпохе возрождению и тому, какие изменения происходили в это время. Из первой главы можно выделить следующие группы стилистических особенностей:

В предложении中古时代的许多成就为这个象徵重生的的时代作出贡献, можно выделить слово 中古时代 средневековье, что представляет собой сочетание слова 中 середина + 古时эпоха. Иными словами, здесь мы видим пример сложного термина.

Далее в предложении:

«文艺复兴一词意指重生或复活，它是一个朦胧的概念，没有清楚的开始或结束日期，但通常可以涵括欧洲由野蛮的黑暗时代演进到一个在各个领域都有新发展的时代，而这些领域的成就均超越了伟大的古文明»,

можно выделить такой фразеологический штамп, как 通常 «как правило», который дает нам понять, что перед нами текст не художественного стиля, а текст является научным, либо публицистическим.

« Термин «ренессанс» означает возрождение или воскрешение. Это неудобная концепция без четкого начала или окончания, но она обычно может охватывать эволюцию Европы от варварского темного возраста до эпохи нового развития во всех областях. И достижения в этих областях превзошли великие древние цивилизации ».

Также из этого же предложения можно выделить семантическое заимствованное слово 文艺复兴 «ренессанс », дословно искусство + вновь расцветать, возвращаться.

Из предложения牛津大学的第一所学院成立于1264年。

Слово 牛津大学Niújīn dàxué также является семантически заимствованным, так как английское слово Oxford (оx+ford) дословно будет переводиться как бычий брод. поэтому 牛 бык + 津 брод + 大学 = оксфордский университет.

В предложении

«原由阿拉伯人保存的古文献被翻译成拉丁文，透过这些古老文献，教育和辩论的风气得以助长» присутствует фразеологический штамп «благодаря» «透过», который еще раз дает нам понять, что перед нами текст не художественного стиля, а научного или публицистического, основные правила этих двух стилей совпадают, таким образом, перевод данного предложения может быть дан следующий:

Древние документы, первоначально сохраненные арабами, были переведены на латынь. Благодаря этим документам, культура образования и школа образования интенсивно развивались.

В предложении «第二个重要贡献是生活水准的提升，尤其在意大利的大型商业城市» и «十字军东征令欧洲人眼界大开，得以一窥东方的财富，尤其是丝绸、香料和棉», слово 尤其 «особенно» выступает в роли вводного слова, что доказывает, что данное предложение является частью не художественного текста, а научного.

«第二个重要贡献是生活水准的提升，尤其在意大利的大型商业城市»

«Второй важный вклад [которое привнесла эпоха Возрождения] - улучшение уровня жизни, особенно в крупных коммерческих городах Италии».

Также перечисления «第二个重要» «第一个重要» - «второй важный вклад», «первый важный вклад» доказывает, что данный текст принадлежит к научному стилю

十字军东征令欧洲人眼界大开，得以一窥东方的财富，尤其是丝绸、香料和棉

Крестовые походы заставили европейцев открыть глаза и мельком увидеть богатство Востока, особенно шелк, специи и хлопок.

# Вывод по второй главе

## 

Из проведенного анализа над текстами статей 1 и 2 можно сказать, что они посвящены именно эпохе Возрождения, а точнее именно западному искусству, поэтому в статьях присутствовало большое количество заимствований и интернациональная лексика. Также присутствовало множество грамматических особенностей (вводных слов и конструкций), которые доказали, что приведенные для анализа тексты действительно написаны в научном стиле.

# Заключение

Назначение научно-технического стиля, функция языка в научных произведениях заключаются в том, чтобы описать и объяснить явления природы и общества, раскрыть законы существования и развития, передать известную сумму знаний и сообщить о результатах новых открытий.

Изучив теоретическую литературу проведя анализ и перевод выбранных статей, можно выявить определенную специфику перевода научных терминов, в данном случае терминов в области западного изобразительного искусства. Следует сказать, что главной отличительной чертой является присутствие большего количества семантических и фонетических заимствований, которые перешли в китайский язык из Италии, Англии и других странах. После анализа и перевода двух ранее упомянутых статей, можно сказать, что 50 % имен и названий картин – это калькирование. Также частое употребление грамматических конструкций, таких как, например:

* Благодаря 透过
* Кроме того, …. 除了… 以外
* Сравнить 做比较
* Второй важный вклад第二个重要
* Первый важный вклад 第一个重要
* Нельзя отрицать 不可否认

доказало, что две переведенные статьи написаны в научном стиле. Однако, можно также заметить, что приведенные статьи могут быть приписаны к научно-популярным текстам, которые можно увидеть в научных журналах, либо в журналах по истории искусства.

Подытоживая, стоит сказать, что развитие научной мысли в области изобразительного искусства на Западе прошло долгий путь и все же до сих пор нуждается в постоянном изучении.

Проникновение западного искусства в Китай происходило очень долго, было сложно воспринимать западную философию, поэтому развитию научной мысли в области изобразительного искусства в Китае еще предстоит пройти свой путь. Для этого необходимо изучать, западное и китайское изобразительное искусство, сравнивать их, стараться находить определенные связи между двумя направлениями, пополнять словари научными терминами из разных подгрупп и писать научные работы на различные темы по изобразительному искусству, используя характерные для научного текста различные конструкции и фразеологически

# Список литературы

1. Кашкумбаева Ж. К. Китайский язык. Особенности перевода научно-технических текстов // Молодой ученый. — 2016 (примеры)
2. Китайский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие / В. Ф. Щичко. - М.: Восток-Запад, 2007г. (примеры)
3. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Во- просы филологии. - М., 2003г. (примеры)
4. Мусорин А. Ю. О характеристике лексической специфики при описании языка /2002г. (примеры)
5. Диссертация Cyn Yuysa на тему особенности научного стиля китайского языка (Graduate student of philological faculty of Lomonosov Moscow State UniversityStylistic and grammatical peculiarities of scientific style in the modern Chinese language)
6. Научная работа – диссертация - Санжимитыповой, Сэндэма Аюшеевна 2007 г.<http://www.dissercat.com/content/stilisticheskie-osobennosti-yazyka-sovremennoi-kitaiskoi-pressy#ixzz5DgET4OoZ>
7. Янчак М. С. Сложность перевода терминов нефтяной промышленности в китайском языке // Молодой ученый. — 2018г.
8. Софронов М. В. Китайский язык и китайская письменность. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007г.
9. Письменный языковой паттерн научного стиля в современном китайском языке, Выпуск языкознания, Лю Шанжон., 2010г.
10. ., Идея о научной письменности в эпоху интернета, Вестник университета внутренней монголии (издание естественной науки), декабрь, Ци Гуан, 2005г.
11. <http://www.baike.com/wiki/%E7%B1%B3%E5%BC%80%E6%9C%97%E5%9F%BA%E7%BD%97> статья – Микеланджело Буонарроти
12. Исследование различия научного и художественного стиля: дипл.дис...филол.наук- Гао Минян.. 2000г.
13. Буклет (карта) государственного музея изобразительных искусств им. А.С.Пушкина

# ПРИЛОЖЕНИЯ